Translating Javanese Cultural Terms of Sala Membangun Book from Javanese into English

Internship Report
Submitted to Meet a Part of the Requirements to Obtain Ahli Madya Degree in English Language

By:
Kurnia Fia Marshanda
C9314033

English Diploma Program
Faculty of Cultural and Science
Universitas Sebelas Maret
Surakarta
2017
APPROVAL
APPROVAL

The undersigned has approved this report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report:
Translating Javanese Cultural Terms of Sala Membangun Book from Javanese into English

Name of Intern:
Kurnia Fia Marshanda C9314033

Surakarta, 18 Juli 2017
Internship Supervisor

M. Taufiq Al Makmun, S.S, M.A
NIP. 197806272005011003
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title of Internship Report:
Translating Javanese Cultural Terms of Sala Membangun Book from Javanese into English

Name of Intern:
Kurnia Fia Marshanda – C9314033

Date of Examination:
26 Juli 2017

Board of Examiners

Name, Position                           Signature
1.  Drs. Sugiyarto Budi Waskito, M.Pd  
    NIP 195211081983031001
    Chair

2.  Dr. Sri Marmanto, M.Hum            
    NIP 195009011986011001
    Secretary

3.  M. Taufiq Al Makmun, S.S, M.A     
    NIP 197806272005011003
    Examiner

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D
NIP 196003281986011001
ACKNOWLEDGMENT

First of all, I would like to say Alhamdulillahi Rabbil’ Alamin to express the highest gratitude to Allah Subhanahu Wata’ala who has given me blessing and guidance to finish the internship report. Else, this internship report could not be accomplished without some help from the people who support me and the institutions. I would like to express my highest gratitude to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., PhD as the Dean of Faculty of Cultural Sciences.
2. Mr. Agus Dwi Priyanto M.CALL, for the suggestions and advices in helping me to finish the internship report.
3. M. Taufiq Al Makmun, M.A as my supervisor, for all patience and kindness in helping me to finish the internship report.
4. Kinkin Sultanul Hakim, SH, MM as the chairman, for giving me the experience and advices when I did internship in ARPUJDA.
5. All the librarians, for helping me when I did internship.
6. My beloved parents, sisters, and brother in law, for their love, support and pray.
7. Kun Arti Fuadah, my partner during the internship in ARPUSDA Surakarta, for her greatest support and advices in helping me to finish the internship report.
8. My friends, Astri Nurihsani and Anggi Sartika, for their patience in helping me to finish the internship report, and to be my partner in crime.
9. My beloved cousin, Fidha Nursita Putri, for her support.
10. My best friends, Widi, Rapita, and Tiwij, for their support.
11. Finally, I want to express my gratitude to my seniors who have helped me in finishing my study and internship report.

Surakarta, July 2017

Kurnia Fia Marshanda
ABSTRACT

Kurnia Fia Marshanda, 2017. Translating Javanese Cultural Terms of Sala Membangun Book from Javanese into English at ARPUSDA (Kantor Asip dan Perpustakaan Daerah) Surakarta. English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University. The objective of this report is to give information about (1) the activities that I did when doing an internship at ARPUSDA Surakarta for two months from 1st February to 31st March: (2) the problems that I met in doing the activities and (3) the ways that I did to solve the problems. The main activity that I did during internship was translating a history book entitled Sala Membangun, and focusing on translating Javanese cultural terms in the book. The additional activities were shelving, circulating service, and data archiving. The problems that I faced when doing activities were having lack of vocabulary, having lack of information available in the internet, deciding the correct word, helping the employee in circulating service, and conducting mobile library at prison. The steps that I did to solve the problem during translating the Javanese cultural terms were (1) asking my friend, and (2) browsing in the internet. The strategy that I did to solve the problem of reducing nervous istrying to be more relax.
# TABLE OF CONTENT

- APPROVAL .................................................................................................................. ii
- ACCEPTANCE ............................................................................................................... iii
- ACKNOWLEDGMENT ................................................................................................. iv
- ABSTRACT .................................................................................................................... v
- TABLE OF CONTENT ................................................................................................. vi
- CHAPTER I Introduction ........................................................................................... 1
- CHAPTER II Arsip Dan Perpustakaan Daerah Surakarta (ARPUSDA) ..................... 3
  A. Short Profile .............................................................................................................. 3
  B. The Management of ARPUSDA ............................................................................. 4
  C. Job Description and Duties .................................................................................. 4
  D. Additional Information ........................................................................................ 5
- CHAPTER III Internship Activity .............................................................................. 7
  A. Activity in General .................................................................................................. 7
    a. Shelving ................................................................................................................. 7
    b. Circulating Service .............................................................................................. 8
    c. Data Archiving ...................................................................................................... 8
    d. Translating Books ............................................................................................... 8
  B. Translating Children book .................................................................................... 9
  C. Translating Sala Membangun .............................................................................. 10
  D. Problems and Solutions ....................................................................................... 16
    a. Having Lack of Vocabulary ............................................................................... 16
    b. Having Lack of information available in the internet ........................................ 16
    c. Deciding the Correct Word ................................................................................ 16
    d. Helping the Employee in Circulating Service ................................................... 17
    e. Conducting Mobile Library at Prison ................................................................. 17
- CHAPTER IV Conclusion and Recommendation .................................................... 19
  A. Conclusion .............................................................................................................. 19
  B. Recommendation .................................................................................................. 19
- REFERENCES ............................................................................................................. 21
- APPENDICES ............................................................................................................. 22
Appendix 1................................................................................................................................. ..... 22
Appendix 2............................................................................................................................................. 24
Appendix 3............................................................................................................................................... 28